

УДК ????

## **ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ ДВУЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ В КОНТЕКСТЕ АДАПТАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СИСТЕМЫ УКРАИНЫ К ЕВРОПЕЙСКИМ НОРМАМ**

***Смирнова Т.В.***

В мире сегодня насчитывается около 200 суверенных государств, считается, что существует около 4 тысяч различных языков. Из тысяч более или менее каталогизированных языков существует лишь несколько сотен кодифицированных и письменных языков. Правда, они распределены неравномерно: имеются почти одноязычные государства, население же других говорит на десятках и даже сотнях языков. И если в начале XX века системы образования основывались на одном языке и ставили целью одноязычие, то за последние десятилетия XX и в начале XXI века положение значительно изменилось, и системы образования, учитывающие наличие двух и более языков, стали более частыми.

Особенно актуальной эта проблема представляется для независимых государств на так называемом «постсоветском пространстве», которые уже имели опыт двуязычного образования. Хотя царская империя в ходе своей истории включила в себя народы различного этнического и языкового происхождения с развитой культурой, нерусское население в своем большинстве было одноязычным. Национальные языки, как составляющие культурного наследия, поддерживались и трепетно сохранялись на уровне семейных, бытовых, личностных отношений в среде представителей творческой интеллигенции и патриотически настроенных слоев населения. Согласно советской Конституции, все национальные языки имели одинаковые права. Что касается системы образования, то проводимая языковая политика преследовала две цели: дать всем учащимся образование на родном языке и возможность изучить русский язык, как язык межнационального общения. В отношении первой цели можно утверждать, что, действительно, во всех союзных и автономных республиках существовали средние учебные заведения с русским и национальным языком обучения. Хотя учебных заведений второго типа было меньше, чем первого, семьи могли свободно выбирать между ними. Что касается высшего образования, то только в прибалтийских республиках и в Грузии преподавание велось на национальных языках. На Украине и в других республиках имелись двуязычные высшие учебные заведения, однако с тенденцией употреблять национальный язык в гуманитарных, а русский – в естественных и точных науках. Вторая цель – возможность изучить русский язык, как язык межнационального общения – также достигнута. Полученные результаты можно истолковывать по-разному, но несомненно, что языковое планирование в системе двуязычного образования, предпринятое в XX столетии, было удачным. Изменения в политической ситуации, которые привели к распаду советского государства, повлекли за

собой изменения и в языковой политике. Возникшие независимые государства провозгласили государственными свои национальные языки. Необходимость в языке межнационального общения уже несуществующего государства, как казалось, отпала. Однако существующие экономические отношения диктовали необходимость языка общения. На первых порах возникла неразбериха в документальном обеспечении различных процессов только потому, что обмен документами, переписка велись на государственном, т.е. национальном языке, а к квалифицированному переводу еще не были готовы. Со временем эта проблема была решена, однако значительная часть населения получила образование на русском языке, использовала его в быту, что, безусловно, затрудняло реализацию государственной политики в области языка.

Не вызывает сомнения необходимость использования во всех сферах, в том числе в первую очередь в образовательной, национального языка, ибо без наличия языка, как и без территории и суверенитета, невозможно существование самостоятельного и независимого государства. Представители той или иной национальности, проживающие на территории государства, обязаны знать, использовать национальный язык этого государства, что, в свою очередь, совершенно не исключает возможность существования если не второго государственного, то во всяком случае официального языка. Наибольшая потребность во втором официальном языке существует именно в тех государствах, где, во-первых, проживает значительная часть русского населения, во-вторых, национальный язык и русский язык являются близкородственными (что является свидетельством и общности культур), в-третьих, определенная часть общества независимо от национальности считает языком общения русский язык. Политику игнорирования перечисленных факторов, силового решения языкового вопроса затруднительно назвать дальновидной и перспективной, ибо она может привести не только к политическим и национальным разногласиям, но и к серьезным проблемам в сфере культуры речи, что, безусловно, может сказаться и на общеобразовательном уровне развития в целом.

В значительной степени все сказанное относится и к Украине. Объективно украинский язык как единственно возможный государственный язык функционирует в условиях билингвизма. При этом необходимо учитывать близкородственность двух языков, что, с одной стороны, облегчает общение и понимание, а с другой стороны, вызывает ряд проблем. Имеется в виду низкий уровень владения как русским, так и украинским языком, что приводит к появлению так называемого «суржика», который все чаще можно услышать не только на улице, но и в речи политиков, общественных деятелей, представителей науки, культуры, образования, что наносит непоправимый ущерб государственному языку.

Сложившаяся языковая ситуация может и должна быть решена на образовательном уровне. Нынешний демократический режим дает возможность признать двуязычие и обеспечить комфортное функционирование обоих языков, что даст возможность повысить уровень культуры речи как украинского, так и русского языка. Для этого даже нет необходимости увеличивать количество украинских школ, достаточно того, чтобы русский язык был представлен в программах обучения (как минимум 6 часов). Одним из направлений обучения русскому языку должна стать сравнительная грамматика украинского и русского языка, что даст возможность искоренить пресловутый «суржик», который, к огромному сожалению, становится визитной карточкой украинца за границей. Необходимым условием должно стать наличие школ, гимназий, лицеев с

русским, английским, немецким и другими языками обучения, где все предметы изучались бы на этих языках. Многие в этом направлении уже делается, однако необходимо совершенствовать работу по подготовке кадров в этой области. Что касается высшей школы, то и здесь необходимо продумать курсы по терминологической лексике в разных областях знаний, что значительно повысит образовательный уровень студентов и слушателей. Украина подписала Болонскую хартию и активно реализует провозглашенные в ней принципы в национальную систему образования. Одним из основополагающих принципов подписанного документа является выбор обучающимися тех или иных дисциплин, которые бы они хотели освоить, что даст им возможность продолжить обучение в другом учебном заведении как в Украине, так и за рубежом. Студентам необходимо предоставить и право выбора языка обучения в зависимости от их дальнейших планов. Для успешного проведения намеченных реформ в сфере образования необходимо решить языковую проблему, а не вспоминать о ней и обсуждать накануне тех или иных политических событий.

*Поступила в редакцию 09.02.2006 г.*